

УДК 371.3

**АНАЛИТИЧЕСКАЯ РАБОТА НАД ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ
ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
КАК СРЕДСТВО ВЫРАБОТКИ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ
(на материале русского и турецкого языков)**

И. Б. Игнатова, П. Умут

**ANALYTICAL WORK ON THE PAREMIOLOGICAL UNITS WITHIN FOREIGN LANGUAGE STUDY AS
A MEANS OF FORMING GRAMMATICAL SKILLS
(examples of Russian and Turkish languages)**

I. B. Ignatova, P. Umut

Данная статья посвящена методике формирования грамматических навыков у студентов, изучающих иностранный язык, посредством аналитической работы над паремиологическими единицами. В статье представлены основные несоответствия в грамматическом строе русского и турецкого языков, а также упражнения, позволяющие одновременно работать с пословицами и поговорками изучаемого языка и отрабатывать грамматические навыки.

The paper deals with the methodology of forming grammatical skills in students of foreign languages by means of analytical work with paremiological units. The study presents the main discrepancies in the grammatical systems of the Russian and Turkish languages and the exercises combining the work with proverbs and sayings in the foreign language and training the needed grammatical skills.

Ключевые слова: паремиологические единицы, грамматический навык, аналитическое изучение иностранного языка, методика.

Keywords: paremiological units, grammatical skills, analytical study of the foreign language, methodology.

Паремии являются одним из важных аспектов обучения иностранным языкам, являясь не только средством пополнения словарного запаса, но и носителем культуры и менталитета народа. Однако мы полагаем, что изучение пословиц и поговорок можно сделать еще более продуктивным, если использовать аналитический подход к обучению. Данный подход предполагает не заучивание пословиц, а анализ их лексико-грамматической структуры, в результате чего студент, во-первых, допускает меньше ошибок в самих пословицах, а во-вторых, одновременно приобретает необходимые грамматические навыки для общения. Более того, и для русских, и для турецких пословиц характерна некоторая вариативность, в результате которой пословица приобретает более естественный вид и легче встраивается в предложение, и следовательно, студент должен уметь перестраивать пословицу в зависимости от контекста (Например, пословица «За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь» легко может трансформироваться в «Не гонись за двумя зайцами» или «Ну что, погнался за двумя зайцами, вот и не поймал ни одного»).

В данной статье мы приведем ряд несоответствий в грамматическом строе русского и турецкого языков, которые чаще всего вызывают затруднения у студентов, и покажем, как на материале пословиц можно вырабатывать необходимый навык. При составлении упражнений мы учитывали частотность как некоторого грамматического явления в пословицах, отобранного нами для тренировки, так и со-

ответствующего грамматического явления в эквивалентах данных пословиц.

Настоящее широкое время

В турецком языке есть такая разновидность настоящего времени, как *Geniş zaman*, которое в переводе на русский чаще всего обозначают как «настоящее широкое время». Оно выражает действие, которое длится в течение неограниченного периода времени, либо называет некий факт. Как отмечает А. Н. Кононов [4], «это время обозначает действие, выражающее постоянное свойство подлежащего, обычно присущее ему, регулярно с ним совершающееся». Очевидно, именно поэтому данное время является очень распространенным в паремиях, в отличие от настоящего длительного времени, которое практически никогда не встречается в пословицах. Настоящее широкое время не сообщает, когда действие началось или закончится, а только информирует, что действие осуществлялось, осуществляется и будет осуществляться. А. В. Бондарко видит знаковую функцию отсутствия субъекта в таких предложениях «в выражении идеи несущественности субъекта действия и тем самым существенности проявления самого действия – акцентировки действия, а не «неопределенности лица» [1].

Положительная и положительно-вопросительная форма настоящего широкого времени формируется при помощи добавления к основе глагола суффикса -г, (-ig, -eg), а также личных суффиксов.

Поскольку подобного рода время отсутствует в русском языке, при переводе используются следующие преобразования:

– используется настоящее время: *Akılsız başın cezasını ayaklar çeker.* – Дурная голова ногам покоя не дает;

– глагол имеет форму будущего времени, при этом само предложение чаще всего становится определенно-личным: *Acele işe şeytan karışır.* (букв. В поспешном деле бывает замешан дьявол.) – Поспешить – людей насмешишь;

– предложение становится безличным: *Vaş nereye giderse, ayak da oraya gider.* (букв. Куда голова, туда и нога.) – Куда иголка, туда и нитка;

– предложение становится неопределенно-личным: *Çivi çiviği söker.* (букв. Гвоздь вырывает гвоздь.) – Клин клином вышибают.

Согласно проведенным нами подсчетам, наиболее частотным вариантом перевода становится использование настоящего времени, которое в русском языке аналогичным образом используется для описания истин, наблюдений, фактов. Несколько реже используется будущее время, причем, как мы уже отмечали, предложения при этом становятся определенно-личными.

Таким образом, мы делаем вывод о том, что в упражнениях следует обращать внимание на перевод пословиц на русский язык настоящим и будущим временем, одновременно уделяя внимание определенно-личным предложениям, которые в турецкой грамматике не выделяются в отдельную группу и относятся к предложениям со скрытым субъектом, а потому всегда оказываются сложными для восприятия и перевода турецкими студентами. Напротив, для русскоговорящего человека проблема заключается в распознавании контекста, в котором должно использоваться не настоящее длительное, а настоящее широкое время. В этом случае пословицы также могут помочь понять логику турецкого языка и при переводе русских пословиц на турецкий преобразовывать определенно-личные предложения, а также предложения в настоящем времени в предложения в настоящем широком времени.

Приведем пример предлагаемых нами упражнений.

Раскройте скобки, употребляя глаголы в настоящем широком времени.

- 1) Son gülen iyi _____ (gülmek).
- 2) Denize düşen yılana _____ (sarılmak).
- 3) Parayı veren, düdüğü _____ (çalmak).
- 4) Herkes kendi aklını _____ (beğenmek).
- 5) Yarası olan _____ (gocunmak).
- 6) Aç tavuk, kendini buğday ambarında _____ (görmek).
- 7) Saçı uzun olanın akli kısa _____ (olmak).
- 8) Arı, bal alacak çiçeği _____ (bilmek).

9) Dağ dağa kavuşmaz, insan insana _____ (kavuşmak).

10) Boş teneke çok ses _____ (çıkarmak).

Отрицательная форма настоящего широкого времени образуется путем добавления особого суффикса -maz (-mez) и обозначает действие, которое не может или не должно совершаться в принципе, т. е. никогда. Это время используется для различного рода запретов. При переводе отрицательной формы настоящего широкого времени на русский язык чаще всего используются простые предложения в настоящем времени, определенно-личные предложения, а также будущее время и неопределенно-личные предложения.

Приведем для примера упражнение, позволяющее отработать подобные конструкции:

Придумайте нужные глаголы и поставьте в отрицательную форму настоящего широкого времени.

1. Нет дыма без огня. – Ateş olmayan yerden duman _____.

2. Дареному коню в зубы не смотрят. – Hediye atın dişine _____.

3. Сердцу не прикажешь. – Gönül ferman _____.

4. Насильно мил не будешь. – Zorla güzellik _____.

5. Два медведя в одной берлоге не уживутся. – Bir çöplükte iki horoz _____.

6. За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. – Bir taşla iki kuş _____.

Отглагольное прилагательное

В турецком языке отглагольные прилагательные являются гораздо более разнообразными и частотными, чем в русском. Отчасти это обусловлено тем, что в турецком языке отсутствует понятие причастия – его функцию выполняют отглагольные прилагательные. Возможность присоединения множественных суффиксов (пассива, будущего или прошедшего времени, лица, числа, отрицания) позволяет уместить в одном слове целое предложение. Таким образом, и для турецко-, и для русскоговорящих студентов данное грамматическое явление представляет собой сложность: им предстоит либо самостоятельно составить придаточное предложение, либо выразить достаточно распространенное придаточное предложение одним словом.

В турецком языке отглагольные прилагательные (sifat-fiil) образуются от глагольных корней с помощью суффиксов -an, -ası, -mez, -ar, -dik, -ecek, -miş. Данное явление является очень частотным в речи и достаточно частотным в пословицах:

Son gülen iyi güler. ~ Хорошо смеется тот, кто смеется последним.

Akacak kan damarda durmaz. (букв. Кровь, которая должна пролиться, в жилах не удержится.) ~ Чему быть, того не миновать.

При переводе отглагольных прилагательных наиболее частотными оказываются причастие и придаточное предложение.

Приведем пример упражнения.

Раскройте скобки, употребляя глаголы в нужном склонении отглагольного прилагательного.

1) Arkadaşını söyle, sana kim _____ söyleyeyim. (olmak)

~ Скажи, кто твой друг, и я скажу, кто ты.

2) İp _____ yerden kopar. (incelmek)

~ Где тонко, там и рвется.

3) Kalbe _____ yol, mideden geçer. (gitmek)

~ Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок.

1) _____ köpek ısırmaz. (havlamak)

~ Собака, которая лает, не кусает.

2) Dostun _____ taş, baş yarmaz. (atmak)

(букв. Камень, брошенный другом, голову не проломит.)

Отглагольное существительное

Данное грамматическое явление в турецком языке совмещает в себе черты герундия и субстантива. Оно образуется от глагольных корней с помощью суффиксов -me (ближе к германскому герундию или русскому деепричастию), -mek (ближе к немецкому варианту субстантива, когда глагол в неопределенной форме без изменений становится существительным) или -iş (немного напоминает деепричастие совершенного вида в русском языке). Подобное явление очень частотно в турецком языке, в частности в разговорной речи, в то время как в русском языке в разговорной речи крайне редко встречаются деепричастия, поэтому подобное явление может вызывать затруднение у русскоязычных студентов. В то же время для турецкоговорящих учащихся всегда возникают проблемы с переводом подобных субстантивов/герундиев на русский язык. Аналитическая работа над пословицами может помочь студентам привыкнуть к необычному явлению/переводу и одновременно добиться грамматической точности произнесения пословиц.

Посмотрим, как используется описанное нами грамматическое явление в пословицах:

Öğrenmenin yaşı yoktur. (букв. У образования нет возраста.)

~ Учиться никогда не поздно.

Başlamak, bitirmenin yarısıdır. (букв. Начинать – половина окончания.)

~ Хорошее начало – полдела откачало.

Наиболее частотными вариантами перевода становятся инфинитив либо подходящее по смыслу существительное. Следовательно, именно над этими грамматическими соответствиями (isim fiil – инфинитив, isim fiil – существительное) мы будем работать со студентами.

Приведем пример упражнения.

Найдите имя существительное от глаголов в следующих пословицах.

1) Ayıyı görmektense çalıyı dolaşmak iyidir. ~ Береженого бог бережет.

2) Ateş olmayan yerden duman çıkmaz. ~ Нет дыма без огня.

3) Şimşek çakmadan gök gürlemez. ~ Без молнии гром не гремит.

4) Yıkılmak uarmaktan daha kolaydır. ~ Ломать – не строить.

5) Can çıkmayınca huy çıkmaz. ~ Горбатого могила исправит.

6) Cahile söz anlatmak, deveye hendek atlatmaktan güçtür. ~ Научи дурака Богу молиться – он и лоб расшибет.

7) Kendi düşen ağlamaz. ~ Как постелешь, так и поспишь.

8) Parmak acımadan gül derilmez. ~ Нельзя реку перейти, не замочив ноги.

В турецком языке, помимо привычных для носителей русского языка родительного, дательного и винительного падежей, есть также исходный и местный падежи.

Исходный падеж (Ayrılma hali) образуется путем добавления суффикса -den (-dan, -ten, -tan) и обозначает исходный пункт действия или движения. Он отвечает на вопросы Nereden? (Откуда?), Kimden? (От кого?), Neden? (От чего?).

Приведем примеры данного падежа в пословицах:

Ateş olmayan yerden duman çıkmaz.

~ Нет дыма без огня (букв. От места, где не горит огонь, дым не поднимается)

Bir ağızdan çıkan, bin ağza yayılır. (букв. Выходящее из одних уст, распространяется на тысячу уст.) ~ Знала бы соседка – узнает и соседка.

Местный падеж (Bulunma hali) используется для обозначения местонахождения предмета и образуется при помощи суффикса -da (-de, -ta, -te) и отвечает на вопросы Nerede? (Где?), Kimde? (У кого?).

В пословицах данный падеж встречается достаточно часто:

Demir tavında dövülür. (букв. Железо куют, когда оно в печи)

~ Куй железо, пока горячо.

Her şerde bir hayır vardır. (букв. В каждом зле есть добро.)

~ Нет худа без добра.

Приведем пример упражнения.

Найдите в следующих пословицах формы исходного и местного падежей.

1) Sürüden ayılanı kurt kapar. (букв. Ягненка, отбившегося от отары, хватает волк).

2) Kurunun yanında yaş da yanar. (букв. Рядом с сушняком горит и зелень).

3. Et, tirnaktan aygılmaz. (букв. Ноготь от пальца не отделяется).

4. İki cambaz bir ipte oynamaz. (букв. Два канатных плясуна на одном канате не пляшут).

5. Denizdeki balığın pazarlığı olmaz. (букв. Рыбу, которая в море, не продают).

В отличие от русского языка, в турецком языке существует три разновидности прошедшего времени: прошедшее длительное, прошедшее категорическое и прошедшее субъективное.

Прошедшее длительное время (или неопределенный имперфект) крайне редко встречается в пословицах. Так, как отмечает М. В. Порхомовский [5], из 1621 пословицы данное время встречается только в семи пословицах. Поэтому мы не будем останавливаться на данном времени подробнее.

Прошедшее категорическое время (görülen (bilinen, belirtili, -di'li) geçmiş zaman) воспринимается носителем русского языка легко, поскольку соответствует прошедшему времени в русском языке. Эта форма времени обозначает действия, совершенные в прошлом и законченные к моменту речи, но не обязательно приведшие к конкретному результату. Однако отличие от русского языка, тем не менее, существует. Глаголы в форме этого времени описывают только те прошедшие события, очевидцем которых был сам говорящий. Образование этого времени происходит при помощи суффикса -dı и особых личных аффиксов, так называемых личных аффиксов второй группы, отличающихся от других времен. Из-за этого прошедшее категорическое время может представлять собой сложность при спряжении глаголов. Тем не менее данное время крайне редко используется в пословицах, поскольку очевидно, что говорящий не мог быть свидетелем тех событий, о которых в ней говорится, поэтому мы остановимся подробнее на такой разновидности прошедшего времени, как **прошедшее субъективное** время (образуемое при помощи суффикса -mış). Как отмечает А. Н. Кононов [4], «это время обозначает действие, имевшее место в прошлом; однако это действие не приурочивается к какому-нибудь определенному

моменту в прошлом и не имеет отношения к законченности или незаконченности; это время устанавливает факт совершения действия в прошлом, причем говорящий не был свидетелем совершения действия или оно проходило без сознательного участия говорящего». С. Н. Иванов [3] полагает, что прошедшее субъективное время «точнее всего может быть квалифицировано как прошедшее-настоящее время». Модально-оценочный компонент значения глагола в данном времени во многих случаях отесняет его акциональный компонент. Например, в половине:

Taş üstünde taş kalmamış. – Камня на камне не осталось.

-miş привносит оттенки оценочной модальности («смотри-ка», «оказывается», «ничего себе»...). В форме на -dı оценочная модальность, напротив, отсутствует, что является еще одной причиной нераспространенности данного вида прошедшего времени в пословицах.

Работа над грамматическим построением пословиц позволяет студентам лучше понять данные оттенки значений двух разновидностей прошедшего времени. Упражнения могут иметь следующий вид:

Поставьте глагол в нужную форму прошедшего времени:

Akıllı düşününceye kadar deli oğlunu (evermek). (букв. Покуда умный думал, дурак женил своего сына).

(Almamak) vermem, (görmemek) bilmem. (букв. Чего не брал, того не отдам, чего не видел, того не знаю).

В рамках одной статьи не представляется возможным проанализировать все несоответствия грамматического строя русского и турецкого языков, поэтому мы ограничились перечисленными языковыми явлениями, которые являются наиболее частотными и представляют наибольшую сложность для студентов, изучающих данные языки как иностранные.

Литература

1. Бондарко, А. В. Основы функциональной грамматики: языковая интерпретация идеи времени / А. В. Бондарко. – СПб., 1999.
2. Даль, В. И. 1000 русских пословиц и поговорок / В. И. Даль. – М.: РИПОЛ-классик, 2010. – 512 с.
3. Иванов, С. Н. Курс турецкой грамматики. – Ч. I. Грамматические категории имени существительного / С. Н. Иванов. – Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1975. – 99 с.
4. Кононов, А. Н. Грамматика турецкого языка / А. Н. Кононов. – М. -Л.: Изд-во АН СССР, 1941. – 312 с.
5. Порхомовский, М. В. Язык турецких пословиц (грамматический и лексический аспекты): дис. ... канд. филол. наук / М. В. Порхомовский. – М., 2009.
6. Aksoy, Ö.A. Atasözleri ve deyimler sözlüğü. Cilt 1 / Ö. A. Aksoy. – İstanbul: İnkılap Kitabevi, 2010. – 486 s.
7. Aksoy, Ö.A. Atasözleri ve deyimler sözlüğü. Cilt 2 / Ö. A. Aksoy. – İstanbul: İnkılap Kitabevi, 2010. – 708 s.

8. Aksoy, Ö.A. Atasözleri ve deyimler sözlüğü / Ö. A. Aksoy. – Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1984. – 392 s.
9. Gültek, V. Atasözleri Sözlüğü / V. Gültek, B. Gültek. – İstanbul: Sosyal Yayınlar, 2000. – 240 s.
10. Köksal, N. Rusça Dilbilgisi / N. Köksal. – Ankara: Engin, 2006. – 504 s.

Информация об авторах:

Игнатова Ирина Борисовна – доктор педагогических наук, профессор, ректор Белгородского государственного института искусств и культуры.

Irina B. Ignatova – Doctor of Pedagogics, Professor, Rector of Belgorod State University of Arts and Culture.

Умут Пынар – аспирантка кафедры русского языка и межкультурной коммуникации Белгородского государственного института искусств и культуры, 8-920-203-855-8, pnarumut@yandex.com.

Pyнар Umut – post-graduate student at the Department of the Russian Language and Intercultural Communication, Belgorod State University of Arts and Culture.

Статья поступила в редколлегию 21.04.2014 г.